

дах он именно мыслил «чужим разумом», а не просто перелагал по-русски иноязычный текст. Это доказывается анализом его работы над переводом книги о Бэконе.

Основным принципом Тредиаковского-переводчика всегда была максимальная точность, стремление эквивалентно передать авторскую мысль. Тредиаковский обычно переводил оригинальный текст слово за словом, избегая приблизительных и образных перетолкований подлинника. Тем рельефнее выступают в книге о Бэконе не свойственные, как правило, Тредиаковскому отступления от принципов академического перевода, выдающие тенденциозность нашего автора.

В разных местах книги степень самостоятельности переводчика различна. В нравоучительных, политически нейтральных главах «Сокращения философии» Тредиаковский строго придерживается подлинника. С разночтениями встречаемся мы обычно в самых острых и актуальных местах книги.

Вот один из наиболее разительных примеров. В главе «О должностях судии» автор подробно останавливается на принципе равновесия и взаимоуважения прав народа и государя. Переводчик исправляет текст, меняя самое существо рассуждения. Сравним два отрывка:

Текст «Анализа»

«... tout loi ou tout arrêt par ses conséquences intéresse l'ordre public. Ce peut être une innovation d'un, exemple pernicieux, une lésion manifeste des droits du Prince ou des droits du Peuple; et c'est au Magistrats de les balancer perpétuellement, de façon que ceux-ci l'emportent toujours dans la concurrence: car le salut du peuple est la suprêm lai».

(vol. I, p. 230).

Текст «Сокращения»

«... всякий устав или всякое определение есть нужно для всеобщего порядка. Может в том быть нововведение пагубного примера, также явное нарушение праву Государя или праву всего народа; в сем случае должно градоначальникам держать их обоих в равновесии непрестанном, так чтоб народный вес всегда претягивал; ибо „спасение и польза народа есть самый крайний и верховный закон“».

(Стр. 149)²³.

В целом совершенно точно передавая смысл приведенной фразы оригинала, Тредиаковский более подробно говорит о «народном весе» (французское «сеux-ci» относится к «des droits des Peuples»). Усилил то место, где речь идет «о спасении и пользе народа», переводчик берет его в кавычки, зная, что это цитата из авторитетного и общепризнанного источника, а именно из трактата Цицерона «О законах» (кн. 3, гл. 3).

Многие страницы перевода Тредиаковского звучат выразительнее, чем в подлиннике. Тредиаковский нередко добивался этого

²³а Слова, добавленные и измененные Тредиаковским, отмечены курсивом мной. — В. Л.